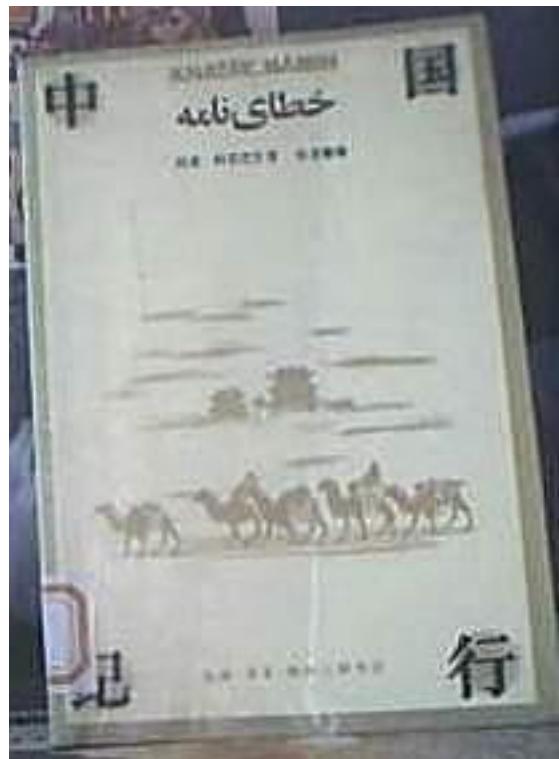


# 中国纪行



[中国纪行 下载链接1](#)

著者:[希腊] 尼可斯·卡赞扎基斯

出版者:译林出版社

出版时间:2007-11

装帧:平装

isbn:9787544703895

本书前半部分是《中国日本之旅》一书中的中国之行，作家描写了在旧中国的所见所闻所想。其中的所思所想表现了作家对人生、国家、民族的深邃思索。后半部分是作者记载20年后重游中国的情况。这时的中国和1935年的中国已经不可同日而语。作者用赞叹的目光观察，用欣喜的心情记录。

作者介绍:

希腊作家尼可斯·卡赞扎基斯（1883—1957）多次被提名诺贝尔文学奖，他的作品饱受争议，著名作品有《基督的最后诱惑》、《自由与死亡》等。毕生的精力都自觉地用在精神与肉体之间的斗争，以求得灵魂的安宁。

目录：

[中国纪行 下载链接1](#)

## 标签

游记

卡赞扎基斯

中国

希腊

希腊文学

中国纪行

来华洋人

散文

## 评论

读卡赞扎基斯《中国纪行》，译者的懒惰远远超过译者的随意了，因为他懒于自由发挥了。这几年读外籍，一直为译者留了不少口德，大致能够读下去，偶有一些讹误闭闭眼睛也就过去了。这本书除了胡适等有限的几个人名外，其他中国人的名字都是音译；原作所引或阐述中国古籍，一律不征求原文，全都是译者的天马行空所致，几乎每一处都有笑点。译者的中希文都堪忧，标点符号多误用，很多地方像是直接把百度翻译给怼上去了。近几年所读外籍不少，这种全面积塌方似的拙译，还真是第一次见。即使是作为中文写作，也是不合格的。

第一部分四星，剩下的因为不是老先生本人写的，显得过于官方。游记常常带有典型的浪漫化宏大叙事风格，因为对于旅行者来说，陌生之土上的一切都是象征符号，无意义也变得有意义 “Are you eating a potato? Not really, you are eating the symbol of an earthy culture”。贫穷和富饶，道德和癫狂之间只有一线之隔，中国是一束金黄的光，下面是氤氲的神秘的黑色烟雾，formidable yet tempting。第一部分的结尾写得真好，“我回想起了自己在斯洛伐克城堡上失去理智突然流泪的那一刻：恍如梦境，什么是时间，什么是生命，时间和生命即不是消亡也不是不朽，是一个阴雨天在风中流动的多瑙河。”

《苦行》部分看不懂，太过哲学。

太长了，又显示不全…

这位李先生翻译太随意，我不喜欢《苦行》，宁愿他把“日本纪行”放在里面

不知道是编辑的不好还是原作不好，可惜了封面

“孔子和苏格拉底是两个面具，下面是同一副人类逻辑的面孔”

希臘 卡贊扎基斯 遊記 對比

一个有智慧的民族对另一个智慧民族进步的窥探，富于画面感和想象力。最喜欢书的第一部分和最后一部分。

白描 峻刻

只有前54页值得推荐

有一句话特别的喜欢：我们来自一个黑暗的深渊；我们将归宿到一个黑暗的深渊；我们把光明之间的时段称为生命。

直白而深刻的描写。甚至比我这个真正的中国人更能够懂得中国。略带幽默的笔调。读起来并不困难。

一个希腊人眼中，20年前和20年后的中国，变化真大啊。《苦行》太哲学了，我没大懂。

卡赞扎基斯被誉为20世纪希腊最伟大的作家，80年前的中国似乎人们比现在更加纯粹，更加有信仰（虽然都是些非黑即白的观点），其中也夹杂了一些很好玩的篇章，类似对于郭沫若和齐白石描述。

前面不错，后面的散文有点枯燥，读不下去

我们看到的世界，与世界本身，究竟有多大的差距？看的时候，想起这个古老的疑惑。也对自己的认知产生深深的怀疑。只好，匆匆翻阅，然后放下。

没读完

前部分可浮光掠影，重点在附录部分《苦行》，几万字的思想随笔。。打五星也是出于后面部分。。

[中国纪行 下载链接1](#)

书评

一向爱卡赞扎基斯的文字。佐尔巴早就成功地降伏我了。那日下午听说译林出了卡赞的《中国纪行》，“不像其他西方人的态度，像是希腊在寻找另一个自己”……那些什么斯什么忒在触摸子曰诗云。还用说？第一时间买来，悉心读。卡赞的前言，一如既往地漂亮。有点…

人在面对新奇的景物时，总会反求自己的内心。所以游记很难说有多客观，更多是自己的主观感受。很多视角让我大跌眼镜，疑惑中国人真的是这样么？第9页里讲到的老人之死，这个故事并不像中国式的故事，竟让我想起《秘密花园》中的气氛。如果拿林语堂周作人描写北平的文字作比，简…

边读边做一点笔记。“中国人有四大爱好：赌、嫖（σαρκικηδον其实应该翻译成肉欲）、毒（χασις鸦片）和戏剧，这都来源于逃避生活的欲望。中国人的生活只局限于需要，其余的，除了醉，还有什么欢乐？只有醉，才有希望看到财富、女人、诗和梦”。看戏…

此斯基不是流氓露西亞的斯基，而是巴爾幹半島上的斯基，希臘人也要來中國寫遊記，不過希臘人希臘人的風格，和島國風格不同。可是，悲劇在於把希臘文翻譯回來的時候，請看下一段：姑娘牽著小夥子的手，開始唱婚歌：無論生與死，我永遠陪伴你

，我的手放在你的手裡，我和你白頭偕...

---

内容什么的，作为一个中国人，读来肯定有些不舒服的地方。必须容忍外国人对中国文化的不理解。但从翻译来看，这个版本绝对有负于译林的水准。细节不多说，看的时候要注重意义，切勿只看文字，必要的时候可以根据自己的知识储备猜一下。

---

云也退的《月月一堆书》第十一条：

“尼可斯·卡赞扎基斯《中国纪行》，译林社新版。

这本《中国纪行》只是印象式的，说不上洞察有多深刻。而且卡赞扎基斯是革命家，看东方难免有些主观。卡赞写东西凭着一股子气，所以平时思考的成果也是天问式的，泛哲学的，而不是知识分子...

---

[中国纪行 下载链接1](#)